

## **Patricia G. Rivera Podestá**

*Ilolay 3186 - Bajo Palermo  
(X5009ADL) Córdoba, Argentina  
Tel. +54351 481 1334 – Móvil y WhatsApp +549351 557 5629  
E-mail: patmsq@hotmail.com  
Skype: acquireyourcorporatelanguage – LinkedIn: Patricia G. Rivera Podestá  
ProZ: <http://www.proz.com/profile/2104766>  
Website: [www.acquire.com.ar](http://www.acquire.com.ar)*

---

### **RESUMEN DE CALIFICACIONES**

Una profesional con un grado universitario de Licenciada en Traducción Inglés-Francés-Español y un Magister en Ingeniería en Calidad. Criada en ambientes multiculturales en Sur y Centro América y el Caribe y educada en colegios norteamericanos para hijos del staff de compañías norteamericanas. Completamente bilingüe Inglés-Español-Inglés, con competencia básica profesional de Francés.

### **EXPERIENCIA LABORAL**

#### **Servicios de Traducción**

##### ***High Sierra Translations - Freelance***

Traducciones legales: transcripción y traducción de entrevistas y declaraciones en Cámara Gesell en casos de abuso y maltrato infantil. Traducción de informes de trabajadoras sociales relacionados con minoridad, familia e inmigración. Transcripción y traducción de declaraciones. Entre otras, traducción de convenios laborales y comerciales así como de contratos societarios. Corrección y edición de traducciones.

##### ***Centro de Idiomas para Negocios – Universidad Empresarial Siglo 21 (UE Siglo 21) - Freelance***

Para empresas automotrices y autopartistas: Entre otros, procedimientos, manuales y folletería técnica, material de capacitación sobre control de calidad, gestión de proyectos e informes de auditorías.

Para Universidad Empresarial Siglo 21: Entre otros, presentaciones en PowerPoint, correspondencia en general, programas de posgrado y extragrado, material didáctico de la carrera de diseño.

Para inmobiliarias: Contratos y convenios (a título informativo) inglés-español, español-inglés.

Para Junior Achievement: Artículos del Newsletter on-line y material didáctico.

##### ***Scravagliari & Asociados S.A. –A Member of GMN International-Auditing and Consulting***

*TRADUCTORA SENIOR* – Balances. Informes de Contador. Informes de Auditoría. E-mails y correspondencia general.

*INTÉRPRETE* – Congresos y asambleas de la red internacional. Negociaciones en persona, telefónicas y online.

#### **Otras Prácticas Freelance**

*TRADUCCIÓN, CORRECCIÓN Y EDICIÓN* – Textos y temáticas diversas. Entre otras, informes, papers y tesis de economistas y especialistas en ciencia política.

*SUBTITULADO* de spots de campaña, videos y cortometrajes.

*TRADUCCIÓN Y EDICIÓN* – Textos didácticos de nivel primario para editoriales de Estados Unidos. (Tres equipos trabajando desde España, Colombia y Argentina).

*TUTORA Y ASESORA EN REDACCIÓN CIENTÍFICA Y TÉCNICA* de investigadores y profesores de las Facultades de Odontología y Medicina de la Universidad Nacional de Córdoba y de la Facultad de Química de la Universidad Nacional de Rosario. (Argentina).

*MATERIALES DE REFERENCIA* para profesores de la Escuela de Graduados de la Facultad de Ciencias Económicas, Universidad Nacional de Córdoba. (Córdoba, Argentina).

*VARIEDAD DE TEMAS:* Medicina. Ingeniería. Geología. Minería. Petróleo. Legales. Comerciales. Artículos Periodísticos. Páginas institucionales. Páginas web y wikis educativas.

*INTERPRETACIÓN Y TRADUCCIÓN AD-HONOREM* – Rotary Club Plaza Colón (Córdoba, Argentina).

*SERVICIOS DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN* para el Programa para la Mujer de Naciones Unidas (INSTRAW) – en el marco de las prácticas obligatorias de la carrera de Licenciatura en Traducción. (Santo Domingo, República Dominicana).

### **Docencia y Capacitación (Idiomas para Fines Específicos)**

#### **Centro de Idiomas para Negocios - Universidad Empresarial Siglo 21 (UE Siglo 21)**

*INSTRUCTORA* – Inglés y técnicas de comunicación de Negocios – Para profesionales en la industria automotriz y autopartista y en una empresa cementera.

*COORDINADORA ACADÉMICA* – Capacitación In-company en Idiomas de Negocios en las industrias autopartistas y de desarrollo de software. (Más de 20 profesores, 3 idiomas, 2 provincias).

*INSTRUCTORA* – IDIPE (Instituto de Idiomas para Empresas)

*INSTRUCTORA* – Exámenes Internacionales: TOEFL, SAT, GMAT, GRE, TOEIC

#### **Universidad Empresarial Siglo 21 (UE Siglo 21) – SGEA para Educación a Distancia**

Creación, diseño, validación y seguimiento del curso de Educación a Distancia de Inglés Técnico para la Tecnicatura en Gestión Contable e Impositiva para el formato de plataforma interactiva SAM. Grabación de dieciséis horas de video para las teleclases, con contribución de innovaciones a la metodología de dichas teleclases. Tutor Online (2011). Tutor Virtual (2011 a 2013) Profesor Virtual (2014 a 2016).

#### **IICANA - (Instituto de Intercambio Cultural Argentino-Norteamericano) - Alta Córdoba (actualmente WorldLink) y diferentes franquicias**

*DOCENTE DE INGLÉS Y GESTIÓN DE CAPACITACIÓN.*

*INSTRUCTORA* – Exámenes Internacionales: TOEFL, SAT, GMAT, GRE

*CONTROL DE CALIDAD DE PROGRAMAS DE CAPACITACIÓN* – franquicias y convenios.

#### **Regimiento de Infantería Aerotransportado 2 "General Balcarce" – Ejército Argentino**

*GESTIÓN DEL PROGRAMA DE CAPACITACIÓN DE INGLÉS* – Convenio DARE-Ejército Argentino.

*CAPACITADORA DE INGLÉS* - "Batallones Ejército Argentino (BEA)" - UNPROFOR Croacia. Desarrollo de programas, material y métodos a la medida. Comisiones: BEA II (Agosto - Septiembre 1992) - 123 hombres; BEA III (Febrero – Marzo 1993) - 130 hombres; BEA IV (Agosto 1993) - 209 hombres.

#### **Universidad APEC – Carrera de Licenciatura en Traducción**

*SUPLENTE* de docentes de la carrera de Traducción para alumnos del 1º año, como parte de las prácticas docentes de la carrera. Universidad APEC (Santo Domingo, República Dominicana).

*SUPLENTE* de profesores de inglés en los niveles primario y secundario del Instituto La Salle, como parte de las prácticas docentes de la carrera. Universidad APEC (Santo Domingo, República Dominicana).

## CONFERENCIAS Y PUBLICACIONES

### **Sistemas de Gestión de Calidad y Responsabilidad Social Empresaria**

"Iniciativas de Generación de Valor en la Industria Minera". En el marco del "**III Congreso Internacional: Contribución de la Universidad al Desarrollo Sostenible**". IDS - Instituto para el Desarrollo Sostenible. Universidad Católica de Cuyo. Octubre 30 y 31, 2008. San Juan, Argentina.

### **Seminarios dictados como Capacitadora de Docentes**

"A Practical Approach on 'How to Teach Vocabulary'" (*Un abordaje práctico sobre 'Cómo enseñar vocabulario'*) - IICANA – Seminario de Capacitación Docente – (Córdoba, Argentina).

"Exámenes Estandarizados Norteamericanos – TOEFL, GRE, GMAT, SAT, TOEIC, CELT" - Feria del Libro –. (Córdoba, Argentina).

"Let's Show our True Colors - How to Cope with Crises and How to Help our Students Cope with Crises" (Mostremos nuestros verdaderos colores – Cómo enfrentar las crisis y cómo ayudar a nuestros estudiantes a superarlas) – IICANA – Seminario de Capacitación Docente – (Córdoba, Argentina).

## EDUCACIÓN

**2014**            **Locutora Independiente**, *ELIC, Escuela de Locutores Independientes de Córdoba* – Córdoba, Argentina

**2005**            **Magister en Ingeniería en Calidad**, *Universidad Tecnológica Nacional - Facultad Regional Córdoba* - Córdoba, Argentina. Tesis: "**De la Minería Tradicional a la Responsabilidad Social Empresaria**" (Nota: Sobresaliente)

**2001-2002**      **Especialista en Ingeniería en Calidad**, *Universidad Tecnológica Nacional – Facultad Regional Córdoba* - Córdoba, Argentina.

**1987-1989**      **Licenciatura en Traducción Inglés - Francés – Español**, *Universidad APEC (UNAPEC)* - Santo Domingo, República Dominicana. Tesis - **Traducción del libro: "Reaganomics, Reagan's Economic Program / Reaganomics, Programa Económico de Reagan"** (Nota: 96% - Egresada con Honores *Summa Cum Laude*).

Título obtenido en tiempo récord con autorización excepcional del Consejo Nacional de Educación Superior, ente regulador dependiente de la Presidencia y del Presidente de la República Dominicana.

**CURSOS Y CONGRESOS** – Disponibles a solicitud

**REFERENCIAS** – Disponibles a solicitud